

## EL TEMPLO MAYOR DE MÉXICO TENOCHTITLAN SEGÚN LOS INFORMANTES INDÍGENAS

POR ALFREDO LÓPEZ AUSTIN

Corazón de la gran capital azteca fue el Templo Mayor. La voluntad de *Huitzilopochtli* lanzaba sus dardos hacia los cuatro rumbos desde el más elevado de todos los edificios del recinto, y ahí confluían la gloria y el poder, la riqueza y el fausto de los mexicanos. El muro circundante enmarcaba el sitio en el que el pueblo entero hacía coincidir su destino, ahí donde los corazones vibraban intensamente en el máximo furor religioso o dejaban de latir para siempre, con la esperanza excelsa de la elevación a la morada del Sol.

Hoy casi nada queda de él; el conquistador asoló todo lo que pudiera hacer volver al vencido a su razón máxima de ser. Pero manos cuidadosas, guiadas por el conocimiento de nuestro pasado y por la inspiración artística, se dieron a reconstruir una pequeña imagen de aquel coloso de fe. En el mismo sitio donde se irguió un día, Ignacio Marquina, Carmen de Antúnez y Manuel Calderón Peza levantaron una maqueta de veinticinco metros cuadrados, ante la que el visitante puede recrearse imaginando la activa vida religiosa de los aztecas, que ahora parecen seguir participando en ella gracias a que sus figuras fueron vaciadas cuidadosamente en plomo por Pedro Elías Ruso y Efrén Medina Miranda. El director del proyecto, Ignacio Marquina, complementó su obra con un interesante libro en el que describe el templo, auxiliado por fuentes importantes, y explica los fundamentos de la reconstrucción.<sup>1</sup>

Para reconstruir dinámicamente aquella vida, sería necesario mucho más que un simple artículo como el presente. Las fuentes son riquísimas, y la descripción de cada una de las ceremonias requeriría páginas enteras. Por lo pronto hemos de contentarnos con exponer la breve descripción que en lengua náhuatl hicieron testigos presenciales, o mejor dicho, ac-

<sup>1</sup> Marquina, Ignacio. *El Templo Mayor de México*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, 1960.

tores, a Fray Bernardino de Sahagún, quien alcanzó a conocer el templo,<sup>2</sup> narración preservada en el *Códice Florentino*<sup>3</sup> y de la que ahora damos nuestra versión al castellano:

## 1

## TEMPLO DE HUITZILOPOCHTLI Y TLALOC

Izcatquj in jmelaoaca, in ixquich catca iteucal mexica. In jtoac catca vitzilopochtli, in jxqujch ic catca: in juh motta, aço matlacpovalmatl: auh in vncan yitic, cenca vevei in teucalli mamanca, in jteucal catca *diablome*: in oc cenca tlapanaviticatca, in veixticatca, iehoatl in jcal catca Vitzilopuchtli, anoço tlacavepan cuexcochtzin: iehoatl in cenca vei catca, cenca vecapan.

Auh inin, nepantla in icaca: auh nevan manca in jcal catca tlaloc, vel nehoan manca, vel netech çaliuhtimanca: auh in ie vel icpac, achi veca motzticatca: aço cemma-tica.

He aquí la descripción de todos los templos de los mexicanos. En el patio estaba (el templo de) *Huitzilopochtli*; todos (los templos) así estaban. Así se veía (el recinto), quizá de doscientas brazas (por lado).<sup>4</sup> Y en su interior estaban muy grandes templos; estaban los templos de los dioses.<sup>5</sup> Era la más grande la casa de *Huitzilopochtli* o *Tlacahuepan Cuexcochtzin* (Viga Humana, Colodrillo); era muy grande; era muy alta.<sup>6</sup>

Así estaba en pie, en el centro; y junto a ella estaba la casa de *Tlaloc*; estaban ambas muy juntas, estaban bien unidas entre sí. Y en la cumbre (la primera) se veía un poco más alta, quizá una braza.

<sup>2</sup> Torquemada, Fray Juan de. *Monarquía indiana*. Tres tomos. Editorial Chávez Hayhoe. Tercera edición. México, 1943. Tomo II, pp. 145 y 146.

<sup>3</sup> Para la preparación de este artículo se ha utilizado la paleografía de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, en la obra *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*. Fray Bernardino de Sahagún. Book 2 — The Ceremonies. Translated from the Aztec into English, with notes and illustrations, by Arthur J. O. Anderson & Charles E. Dibble. The School of American Research and The University of Utah. Santa Fe, New Mexico, 1951.

<sup>4</sup> "...gran cercuito de patios, que me parece que eran más que la plaza que hay en Salamanca..." Díaz del Castillo, Bernal. *Verdadera y notable relación del descubrimiento y conquista de la nueva España y Guatemala*. Dos tomos. Biblioteca Goathemala de la Sociedad de Geografía e Historia. Guatemala, Centro América, noviembre de 1933, t. I, p. 185.

<sup>5</sup> El texto dice "diablome", plural de diablo, palabra interpolada en muchas ocasiones para sustituir las palabras *téotl* o *teteo*, con el propósito de evitar suspicacias.

<sup>6</sup> Según Bernal Díaz, *Moteczuhzoma* dijo a Cortés en lo alto del templo: "...que mirase su gran ciudad y todas las demás ciudades que había dentro en el agua, e otros muchos pueblos alrededor de la misma laguna en tierra..." *Op. cit.*, t. I, pp. 185 y 186.

Inj vnteixti y, oc cenca tlapanaviticatca, oc cenca veveixticatca, çan vel nenevixticatca: auh in jcpac cccentetl teucalli, in jcpac manca calli:

vncan catca in jxiptla vitzilopuchtli, no yoan itoca ilhujcatl xoxouhqj; auh in oc cecnj, vmpa catca in ixiptla tlaloc:

aun no ioan in jcpac, vncan mananca tetl iaoaltic, cenca vevey, qujtocaioiaia techcatl, in ipan tlamjctiaya: injc qujnnavitziliaia inteuhoan: auh in eztlí, in jmezço in mjquja, vel valacia in tlatzintlan, injc valtocaia: muchi iuhquj catca, in ixqujch inteucal catca *diablome*.

Auh in iehoatl in jteucal vitzilopuchtli, ioan tlaloc: vmpa itzimanca in jcalaqujian tonatiuh: auh in jtlamamatlao, cenca patlavac: vmpa acitcatca in jcpac, in vncan tlecovaia: ioan in ie ixquich in teucalli catca, muchiuhquj catca: cenca vel melavatica ca in jtlamamatlao.

Así se veían las dos (capillas), estaban sobrepasando con mucho (a las demás), estaban encumbreadas, estaban bien emparejadas; y encima de cada uno de los templos estaba una capilla.

Ahí estaba la imagen de *Huitzilopochtli*, también llamado *Ilhucatl Xoxouhqui* (Cielo Azul),<sup>7</sup> y en la otra parte estaba la imagen de *Tlaloc*.

Y también arriba estaba la piedra redonda, muy grande, llamada *téhcatt* (piedra de los sacrificios);<sup>8</sup> encima de ella se sacrificaba; así honraban a sus dioses. Y la sangre, la sangre de los que morían, llegaba hasta abajo, hasta acá escurría: en todos (los templos) era así; en todos los templos estaban los dioses.

Y el templo de *Huitzilopochtli* y *Tlaloc* estaba mirando hacia el poniente, y su escalinata era muy ancha; ahí estaba alcanzando la cumbre; ahí ascendía. Y en todos los templos eran semejantes las escalinatas, bien derechas.

## 2

TLALOCAN, ITEUPAN-  
EPCOATL

In tlalocan: vncan netlalocaçaua-loia, in jquac ilhujuhqujçaiia: auh

TLALOCAN (Lugar de *Tlaloc*),  
TEMPLO DE EPCÓATL (Ser-  
piente de Concha)<sup>9</sup>

*Tlalocan*: ahí se hacía el ayuno de *Tlaloc*, cuando salía la fiesta; y

<sup>7</sup> Durán, al referirse al escaño en que estaba sentada la imagen de *Huitzilopochtli*, dice que era "...de color de cielo que denotava estar en el cielo asentado..." Durán, Fray Diego. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. Dos tomos. Editora Nacional, S. A. México, D. F., 1951, t. II, p. 80.

<sup>8</sup> "...una piedra algo puntiaguda berde de altor como hasta la ciuntura de altor que hechado un hombre de espaldas sobre ella le hacía doblar el cuerpo..." Durán, *op. cit.*, t. II, p. 82.

<sup>9</sup> *Epcóatl*, según Garibay K., es el nombre de una víctima a *Tlaloc*, y probablemente del mismo dios. Garibay K., Ángel Ma. *Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra*. Apéndice a la obra *Historia general de las cosas de Nueva España*, de Fray Bernardino de Sahagún. Cuatro tomos, Editorial Porrúa, S. A. México, 1956, t. IV, p. 335.

in onneçauoloc, njman ie ic aiecti-  
lo, ioan neaviltilo, netotilo, yca  
cintopilli: auh novian in calpan  
mjtotaia; mjtotaia, etzaluaceoaloia.  
Auh in jquac oonqujz in jlhujuh,  
in tlatlaloque, njman ie ic miquj in  
vncan pouhque in mjtotaia tlatlalo-  
que. Auh injn cexiuhlica in mu-  
chiuhtivia ipan.

hecho el ayuno, en seguida se obra-  
ba incorrectamente, se hacía el es-  
carnio,<sup>10</sup> y se hacía la recreación,  
se bailaba con varas de maíz, y en  
todas las casas se bailaba; se decía  
que se hacía el merecimiento de  
la frijolada. Y cuando terminaba la  
fiesta de los *Tlatlaloque*, ahí mor-  
rían los consagrados llamados *Tla-  
taloque*.<sup>11</sup> Y esto se hacía cada  
año.<sup>12</sup>

## 3

MACUJLCALLI, IOAN  
MACUJLQUJAVITL

In vncan yn, vncan mjquja in te-  
tanenque: in qujmjlhujaia tetza-  
uhtlatoque, in amo njcan chane-  
que, in tlaxcalteca, anoço vexotzin-  
ca, anoço chololteca, in valiaucala-  
quja njcan mexico: in qujvalcuja  
tlatolli.

Auh intla ovelqujqzque, intla  
oconcujeo tlatolli, in iehoantin  
tlaxcalteca, anoço vexotzinca, ano-  
ço chololteca, yoan in ye ixqujch  
valiaucalaquja: niman ic tlateca,

MACUJLCALLI (Cinco Casa)<sup>13</sup> y  
MACUJLQUIAHUITL (Cinco  
Lluvia)

En este lugar morían los que an-  
daban en las cosas de la gente (los  
espías). Los descubridores de gran-  
des secretos, los revelaban a los que  
no eran moradores de aquí, a los  
tlaxcaltecas, o a los huexotzincas, o  
a los cholultecas, que venían a me-  
ter guerra aquí a México. Venían  
(los espías) a apoderarse del dis-  
curso.

Y si concluían bien su obra, si  
se apoderaban del discurso, los  
tlaxcaltecas o los huexotzincas o los  
cholultecas venían todos a meter  
guerra; entonces hacían barricadas

<sup>10</sup> El texto se refiere a que los sacerdotes, para honrar a los *Tlaloque*, iban por juncias al *Cittaltépec* cuando iba a entrar la veintena de *Etzalcualiztli*, y al regreso robaban y maltrataban impunemente a todos los viajeros que encontraban en el camino, por lo que durante la ceremonia todos los caminantes se ocultaban.

<sup>11</sup> Era frecuente, como se verá, que los sacrificados personificaran a los dioses a que eran dedicados, y llevaran, por tanto, su nombre.

<sup>12</sup> Sahagún, basado tal vez en la descripción de la veintena de *Etzalcualiztli*, agrega que al fin del ayuno castigaban a los sacerdotes que habían cometido faltas en el servicio divino, zambulléndolos en el lodo y el agua; posteriormente se lavaban y bailaban con las cañas de maíz. Sahagún, Fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Cuatro tomos. Editorial Porrúa, S. A. México, 1956, t. 1, p. 232.

<sup>13</sup> Nombre de la diosa de los lapidarios.

injc qujnchia mexica, cenca mjiec in vmpa ommjquja.

Auh intla oittoque njcan mexicano: njman qujntzitzqujaia, ioan qujnmjctiaia, qujntetequja: in vncan macujcali, anoço macujqujavitl.

para esperar a los mexicanos, y cuando los mexicanos llegaban, muchos ahí perecían.

Y si eran vistos aquí en México, entonces los asían y los mataban, los descuartizaban, en (los días) Cinco Casa o Cinco Lluvia.

## 4

## TECCIZCALLI

In teccizcalli: vncan tlamaceoia in iehoatl motecuçuma, vncan tlenamacaia: ioan vncan moxtlavaia. Auh çan iquac in vncan moçauaia, in vevey ilhujtl qujçia: yoan vncan mjçovaia, vncan mjquja in mamaltin.

## TECCIZCALLI (Casa del Caracol)

*Teccizcalli*:<sup>14</sup> ahí hacía merecimiento *Motecuhzoma*; ahí ofrecía el fuego; y ahí pagaba (a los dioses). Y ahí ayunaba sólo cuando la gran fiesta salía. Y ahí morían; ahí morían los cautivos.

## 5

## POIAUHTLAN

In poiauhtlan: vncan moçauaya in mexico tlenamacac, ioan in tlanlocan tlenamacac: cexiuhlica, ipan in etzalqualiztli: nehoan vncan tletemaia in poiauhtlan: ioan vncan mjçovaia vncan mjquja in mamaltin.

## POYAUHTLAN (Lugar de las Nieblas)

*Poyauhtlan*: ahí ayunaban el Ofrendador del Fuego de México y el Ofrendador del Fuego de *Tlalocan*.<sup>15</sup> Cada año, en (la veintena de) *Etzalcualiztli*, ellos ponían el fuego ahí, en *Poyauhtlan*. Y ahí morían; ahí morían los cautivos.

## 6

## MIXCOAPAN TZUMPANTLI

In mjxcoapan tzumpantli: vncan qujçoa in jntzontecon, in mjquja mjxcoateman.

## TZOMPANTLI (Renglera de Cráneos) DE MIXCOAPAN (Lugar de la Serpiente de Nubes)

*Tzompantli* de *Mixcoapan*: ahí se ensartaban las cabezas de los que morían en honor de *Mixcóatl*.<sup>16</sup>

<sup>14</sup> "...Capilla... toda hecha de Caracoles mariscos, nuí ricamente labrada..." Torquemada, *op. cit.*, t. II, p. 147.

<sup>15</sup> Los dos grandes sacerdotes de México *Tenochtitlan* recibían también los nombres, respectivamente, de *Quetzalcóatl Tótec Tlamacazqui* y *Quetzalcóatl Tláloc Tlamacazqui*.

<sup>16</sup> "Para cuia inteligencia es de saber, que estas cabeças, que aquí ponían, eran desolladas; y si eran de Señores, y Capitanes de cuenta, las desollaban con sus cabellos, y barbas, y secábanlas." Torquemada, *op. cit.*, t. II, p. 147.

## 7

## TLALXICCO

In tlalxicco: vncan mjquja, in jtoca catca Mjctlan tecutli: cexiuh-tica in mjquja, ipan in tititl qui-çaia. Auh in ommjc in jxiptla mjctlan tecutli: ninan uncan vallengamaia, valletamaia, in tlillan tlenamacac. Auh inin muchioaia: çan ioan, amo cemjhuhtl.

## TLALXICCO (En el Ombligo de la Tierra)

*Tlalxicco*: ahí moría el de nombre *Mictlantecuhtli* (Señor de la Región de los Muertos); cada año moría cuando salía (la veintena de) *Tititl*. Y ahí moría la imagen de *Mictlantecuhtli*. Ahí iba a ofrecer el fuego, iba a colocar el fuego el Ofrendador del Fuego de *Tlillan* (Tierra de la Negrura). Y así se hacía, sólo de noche, no de día.

## 8

## VEY QUAUHXICALCO

In quauhxicalco, itlamaceoian catca in Motecuçuma: iquac in vncan moçauaia, mjtoaia: netonatiuhçaualoia: auh mamatlacpovaltica vmeitica in juh muchiuiaia, in netonatiuhçaualoia. Auh ioan vncan mjquja: in mjtoaia, chachanme: çan navintin: yoac vncan mjquja in ixiptla tonatiuh, ioan metztli: auh ioan cenca mjiequjn in mamalti, vncan mjquja. Auh ynjn, çan tepan ietiuh.

## GRAN CUAUHXICALCO (Lugar de la Vasija del Águila)

*Cuauhxicalco*: era el lugar de penitencia de *Motecuhzoma*. Cuando ahí ayunaba, se decía que se hacía el ayuno del Sol. Y cada doscientos tres días así se hacía, se hacía el ayuno del Sol. Y ahí morían los llamados *Chachanme* (Vecinos),<sup>17</sup> sólo cuatro. Y ahí morían las imágenes del Sol y de la Luna. Y muchos cautivos ahí morían. Y esto nomás se iba haciendo entre la gente (sin determinación de número de sacrificados).

## 9

## TOCHINCO

In tochinco: vucan miquja in jxiptla tochinco, cecexiuh-tica: ipan tepeilhujtl.

## TOCHINCO (Lugar del Conejo)

*Tochinco*: ahí moría la imagen de *Tochinco*, cada año, en (la veintena de) *Tepeilhuitl*.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Torquemada traduce equivocadamente "Tontos". *Op. cit.*, t. II, p. 148.

<sup>18</sup> Sahagún agrega que este templo era cuadrado, con gradas hacia los cuatro rumbos, y que moría en la fiesta un cautivo que representaba a *Ometochtli* y llevaba su nombre. *Op. cit.*, t. I, pp. 233 y 234.

## 10

## TEUTLALPAN

In teutlalpan, vncan tlaiaualovaia, cecexiuhlica: iquac in quecholli qujçaiia ilhujtl. Auh in ontlaiaualoloc: njman ie ic amjoa: auh in motecuçuma, niman vmpa ommocaoa. Çan no yvi injc vilooaia, aioc noiac njcan mocauhtivia in Mexico: yoan oiocac vtli qujtocaia: vel muchi tlacatl vmpa via in çacatepec.

## TEUHTLALPAN (Lugar de la Tierra Polvorienta)

*Teuhtlalpan*, ahí se hacía la procesión cada año, cuando salía (la veintena de) *Quecholli*. Y entonces era hecha la procesión; empezaba en *Zacatépec* (Lugar del Cerro de Zacate); y cuando llegaban, entonces se cazaba, y *Motecuhzoma* ahí recompensaba (a los cazadores). Y cuando los había recompensado, hacía acá partían, ya nadie quedaba ahí. En esta forma iban (a *Zacatépec*); ninguno quedaba en México; ya ninguno seguía el camino; todo mundo iba allá a *Zacatépec*.<sup>19</sup>

## 11

## TLILAPAN

In tlilapan: vncan maltiaia in tlenamacaque, çan iooaltica: ioan muchipa. Auh in jquac ommaltique: niman ie ic tletema, tlenamaca, in vmpa mixcoapan teupan: auh in ontlenamacaque, njman ie ie huj in calmecac.

TLILAPAN (Lugar del Agua Negra)<sup>20</sup>

*Tlilapan*: ahí se bañaban los ofrendadores del fuego, sólo en la noche, y todo el tiempo. Y cuando se habían bañado, entonces colocaban el fuego, ofrecían el fuego, allá en el templo de *Mixcoapan*; y cuando habían ofrecido el fuego, entonces iban al *Calmécac*.

## 12

## TLILLAN CALMECAC

In tlillan calmecac: vncan onoca, in jtepixcauh cihoacoatl.

## CALMÉCAC DE TLILLAN (Lugar de la Negrura)

*Calmécac* de *Tlillan*: ahí estaban los sacerdotes de *Cihuacóatl* (Mujer Melliza o Mujer Serpiente)<sup>21</sup>

<sup>19</sup>Según Sahagún era este templo un bosquecillo cercado por cuatro paredes, con riscos fragosos. *Op. cit.*, t. I, p. 234. Durán afirma que en esta ceremonia no se sacrificaban hombres, sino animales. *Op. cit.*, t. II, p. 297.

<sup>20</sup>"...y por estar el agua profunda parecía negra". Sahagún, *op. cit.*, t. I, p. 234.

<sup>21</sup>Sahagún agrega que habitaban ahí tres sacerdotes que servían a *Cihuacóatl*, que ahí moraba y se les aparecía. *Ibid.*

## 13

## MEXICO CALMECAC

In mexico calmecac: vncan onoca in tlamaceuhque, in ontlenama-caia tlalocan ijcpac: çan mumuztlae.

## CALMÉCAC DE MÉXICO

*Calmécac* de México: ahí estaban los penitentes que ofrecían el fuego en lo alto del *Tlalocan*, a diario.

## 14

## COACALCO

In coacalco: vncan onoca in alpeteteu, in canjn ontepeoaia mexicana, in qujmonacia: njman qujn-valvicaia, vncan qujncalaqujaia: ioan vncan pialoia in coacalco.

## COACALCO (Lugar de la Casa de la Reunión)

*Coacalco*:<sup>22</sup> ahí estaban los dioses de los pueblos que habían alcanzado, que habían conquistado los mexicanos. Hacia acá los traían, los encerraban y los guardaban en el *Coacalco*.

## 15

## QUAUHXICALCO

In quauhxicalco: vncan tlete-maia in jtoca catca yiopuch, yoan vncan vallapitzaia in *diablo*: in qujtoaia titlacaoran: auh in ontlapitz, njman ye ic tletema: auh in ontleten, njman ic calaquj: çan mumuztlae iuh qujchioaia, aço ioan, anoço cemjluhtl.

## CUAUHXICALCO

*Cuauhxicalco*: ahí colocaba el fuego el llamado *Yopuch* (Su Izquierdo),<sup>23</sup> y ahí venía a tañer la flauta el dios de nombre *Titlaca-huan* (Aquel de quien somos esclavos),<sup>24</sup> y tañida la flauta se colocaba el fuego; y colocado el fuego, entonces salían. Así se hacía diariamente, quizá de noche, quizá de día.<sup>25</sup>

## 16

## OC CECNJ QUAUHXICALCO

In quauhxicalco: vncan mjto-iaia in techalotl yxiptla: yoan vn-

## OTRO DIVERSO CUAUHXICALCO

*Cuauhxicalco*: ahí bailaba la imagen de *Techálotl* (Ardilla). Y

<sup>22</sup> "...vna pieça hecha á manera de jaula, toda de red..." Torquemada, *op. cit.*, t. II, p. 149.

<sup>23</sup> Segundo de los varios sacerdotes encargados del culto de *Tezcatlipoca*. Robelo, Cecilio A. *Diccionario de mitología náhuatl*. Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología. México, 1911, p. 240.

<sup>24</sup> Nombre de *Tezcatlipoca*.

<sup>25</sup> Torquemada, al traducir erróneamente el nombre del templo como "Casa de calaveras", deduce que ahí echaban las cabezas de los sacrificados. *Op. cit.*, t. II, p. 149.



can moquetzaia, in mjtóaia: xocotl, çan quavítl, yoan qujtlamamacaia, yamaneapan, yamapan. Auh ipan in teutleco muchioaia: no cexiuh-tica.

ahí se enhiestaba el llamado *Xócotl* (Fruto), que sólo era un árbol, y se distribuían las mantas ricas de principal y las banderas de papel. Se hacía en (la veintena de) *Teotileco*,<sup>26</sup> también cada año.

## 17

## TECCALCO

In teccalco, vncan netlepan-tla-xoia: vncan qujntlepan-tla-çaiia in mamaltin: çan no ipan teutl eco muchioaia, no cexiuh-tica. Auh yn onnetlepan-tlaxoc: njman ye ic oal-temo in tlanacazque, njman ye ic amatlavitzoa.

## TECCALCO

*Teccalco*: ahí se arrojaba a la gente a la hoguera; ahí arrojaban a la hoguera a los cautivos. También se hacía en (la veintena de) *Teotileco*, también anualmente. Y arrojados a la hoguera (los cautivos), entonces bajaban los ofrendadores, entonces espínaban el papel.<sup>27</sup>

## 18

## TZUMPANTLI

In tzumpantli: vncan qujçoiia in mamaltin intzontecon, in qujntlepan-tla-çaiia, in vmpa mjquja teccalco: çan no cexiuh-tica in muchioaia.

## TZOMPANTLI (Renglera de Crá-neos)

*Tzompantli*: ahí ensartaban las cabezas de los cautivos, de los arrojados en el fuego, de los que morirían en el *Teccalco*. También anualmente se hacía (la ceremonia).

## 19

## VITZNAOAC TEUCALLI

In vitznaoac teucalli: vncan mj-quja, in intoca centzonvitznaoa, yoan mjiec malli vncan mjquja:

## TEMPLO DE HUITZNÁHUAC (El Suriano)

Templo de *Huitznáhuac*: ahí morirían los llamados *Centzonhuitznáhuac* (Los Innumerables Surianos),

<sup>26</sup> Según la descripción de la ceremonia, no parece celebrarse en la veintena de *Teotileco*, sino en la de *Xócotl Huetzi*.

<sup>27</sup> El nombre del templo es traducido por Garibay K. como "Brasero de los Señores". *Op. cit.*, t. IV, p. 353. El juego de "espínar el papel" consistía en una procesión de los sacerdotes, adornados con estolas de papel desde los hombros izquierdos hasta las axilas derechas, y desde los hombros derechos hasta las axilas izquierdas, en la cual subían trabados de las manos a la hoguera, daban una vuelta alrededor de ella y bajaban rápidamente. Desasíanse después violentamente, con lo que algunos perdían el equilibrio. Sahagún, *op. cit.*, t. I, p. 199.

auh ipan in panquetzaliztli muchi- y muchos cautivos morían ahí. Se  
oaiá, yoan cexiuhlica. hacia en (la veintena de) *Panque-*  
*tzaliztli*, anualmente.

20

## TEZCACALCO

TEZCACALCO (Lugar de la Casa  
del Espejo).<sup>28</sup>

In tezcacalco: vncan mjcoaiá,  
vncan mjquja in mamalti: çan te-  
pan yetiuh, amo cexiuhlica.

*Tezcacalco*: ahí se moría; ahí mo-  
rían los cautivos. Nomás se iba  
haciendo esto entre la gente (sin  
determinar fecha). No cada año.

21

TLACOCHCALCO ACATL  
YIACAPANTLACOCHCALCO (Casa de los  
Dardos) DE ACATL YIACA-  
PAN (En la Punta del Cañave-  
ral).

In tlacochcalco acatl yiacapan:  
vncan mopiaia in tlacochtli, in  
mjtl: no vncan mjcoaiá, vncan  
mjquja in mamalti: auh çan iooan  
in mjcoaiá, yoan çan molnamj-  
quja in jqujn.

*Tlacochcalco de Acatl Yiacapan*:  
ahí se guardaban los dardos, las  
flechas. También ahí era hecha la  
mortandad, ahí morían los cautivos.  
Y sólo de noche morían, y era de-  
terminado en qué tiempo.

22

## TECCIZCALCO

TECCIZCALCO (Lugar de la Casa  
del Caracol).

In teccizcalco: no vncan mjcoa-  
ia, vncan mjquja in mamalti: çan  
no iooaltica, çan no tepan yetiuh,  
çan molnamjquja.

*Teccizcalco*: también ahí morían,  
ahí morían los cautivos. También  
de noche solamente: nomás se iba  
haciendo entre la gente cuando se  
determinaba.

23

## VITZTEPEOALCO

HUITZTEPEHUALCO (Lugar  
donde se arrojan las espinas).

In vitztepeoalco: vncan quite-  
peoaiá in tlamacazque in jn tla-

*Huitztepehualco*: ahí hacían me-  
recimiento los sacerdotes; esparcían

<sup>28</sup> "... se llamaba Tezcacalli, Casa de Espejos; porque era toda ella hecha de  
ellos, y tan vistosa, y reluciente, que daba mucho en que entender su vista".  
Torquemada, *op. cit.*, t. II, p. 150.

maceoiaia, in vitztli: anoço acxoiatl, yn jquac canin ontlamaceoiaia.

las espinas o las ramas de abeto cuando en algún lugar hacían penitencia.

24

## VITZNAOAC CALMECAC

In vitznaoac calmecac: vncan onoca in tlamaceuhquj, in tlenamacac: in ontlenamacaia, in ontletemaia in teucalli icpac: in jtoca catca vitznaoac: çan mumuztlae in juh muchoiaia.

## CALMÉCAC DE HUITZNÁHUAC

*Calmécac de Huitznáhuac*: ahí estaba el penitente, el ofrendador del fuego; ahí ofrecía el fuego, colocaba el fuego sobre el templo, el que tenía por nombre *Huitznáhuac*. Diariamente se hacía.

25

## OC CECNJ QUAUHXICALCO

In quauhxicalco: vncan qujtlaiaia, vncan qujzcaltiaia in tzumpantli yiollo: in jtoca catca vmacatl, quavitl tlaxixintli, tlaiaietiuh in vmacatl: auh in muchoiaia in qujzcaltiaia matlapovaltica vmeitica: ipan in cemjhuhtonalli vmacatl.

## OTRO DIVERSO CUAUHXICALCO

*Cuauhxicalco*: ahí colocaban, ahí hacían vivir al corazón del *tzumpantli*, al de nombre *Omácatl* (Dos Caña). Escultura de madera a manera de hombre era *Omácatl*. Y se hacía esto, se le vivificaba<sup>29</sup> cada doscientos tres días, en el día de la fiesta de *Omácatl*.

26

## MACUJLCIPACTLI YTEUPAN

In macujlcipactli iteupan: vncan mjcoiaia: vncan mjquja mamalti: çan ioaltica, çan no tonalpepenaloia.

## TEMPLO DE MACUJLCIPACTLI (Cinco Caimán).

Templo de *Macujlcipactli*: ahí se moría; ahí morían los cautivos, sólo de noche; también en el día elegido.

27

## TETLANMAN CALMECAC

In tetlanman calmecac: vncan onoca in tlenamacac, in tlamaceuhquj.

## CALMÉCAC DE TETLANMAN (Casa común).

*Calmécac de Tetlanman*: ahí permanecía el ofrendador del fuego, el penitente.

<sup>29</sup> Lo hacían vivir con la sangre que le untaban en la boca.

## IZTAC CINTEUTL YTEUPAN

In iztac cinteoutl yteupan: vncan mjquja in mamalti, çan iehoantin xixijoti: auh in jquac ommjçque, njman qujntocaia, amo qualoia: ipan in netonatiuhçavaloloia mjquja.

TEMPLO DE IZTAC CINTEUTL  
(Dios Blanco de la Mazorca).

Templo de *Iztac Cinteutl*: ahí morían los cautivos, sólo los llenos de sarna; y cuando los mataban, los enterraban, no eran comidos. Morían en el ayuno del Sol.<sup>30</sup>

## TETLANMAN

In tetlanman: vncan mjquja, in jxiptla quaxolotl chanticon: çan qujlnamjquja in tlatoque, in jqujn mjqujz: çan tepan yetiuh: auh ipan in cemjlhujtlapoalli, ce xuchitl.

## TETLANMAN (Casa Común)

*Tetlanman*: ahí moría la imagen de *Cuaxólotl*<sup>31</sup> *Chantico* (En el Hogar). Los Señores acordaban el tiempo en que moriría, y esto también nomás se iba haciendo sobre la gente, en el día Uno Flor de la cuenta.

## CHICOMECATL YTEUPAN

In chicomecatl yteupan: çan quenman in vncan mjcoaia, yoan iooaltica: çan no tepan ietiuh, çan molnamjquja: yquac in cemjlhujtlapoalli ce suchitl moquetza.

TEMPLO DE CHICOMEHÉ-  
CATL (Siete Viento)

Templo de *Chicomehécatl*: Sólo en algunas ocasiones se moría ahí, y de noche. También esto nomás se iba haciendo sobre la gente, sólo cuando se determinaba; cuando se erigía (el signo) Uno Flor en la cuenta de los días.

## TEZCAAPAN

In tezcaapan: çan vncan multi-  
aia, innealtiaian catca in tlama-  
ceuhque.

TEZCAAPAN (Lugar del Agua del  
Espejo)

*Tezcaapan*: sólo ahí se bañaban, era el lugar del baño de los sacerdotes.

<sup>30</sup> Sabagún traduce *xixiyoti* como "leprosos".

<sup>31</sup> El *cuaxólotl* era una insignia militar, en forma de semiesfera, preciosamente adornada, que se colocaba sobre una armazón sujeta a la espalda del guerrero. Sin embargo, Torquemada traduce erróneamente "Cabeza de lobo". *Op. cit.*, t. II, p. 151.

32

## TEZCATLACHCO.

In tezcatlachco: no vncan mjco-  
aia, vncan mjquja in ixiptla vitz-  
naoatl: çan quenman, amo muchi-  
pa: aço ipan in vmacatl.

TEZCATLACHCO (Lugar del  
Juego de Pelota del Espejo)

*Tezcatlachco*: también ahí se mo-  
ría; ahí moría la imagen de Huitz-  
náhuatl (El Suriano), sólo algunas  
veces, no siempre; sólo en (los  
días) Dos Caña.

33

## TZOMPANTLI

In tzompantli: vncan motonal-  
tiaia, in jntoca catca vmaca: auh  
ioan, cenca mjec in malli vncan  
mjquja: auh matlacpoaltica vmei-  
tica in ommjcozia.

## TZOMPANTLI

*Tzompantli*: ahí sacrificaban a  
los llamados Omacame (Dos Ca-  
ña). Muchos cautivos ahí morían,  
y cada doscientos tres (días) ahí  
morían.<sup>32</sup>

34

## TLAMATZINCO

In tlamatzinco: vncan mjquja in  
mjtoaia, in jntoca catca tlamatzin-  
ca, in tlaaltiti: iquac in quechulli  
itlamjan cexiuhlica.

TLAMATZINCO (Lugar del Cau-  
tivo)<sup>33</sup>

*Tlamatzinco*: ahí morían los que  
se decían, los que tenían por nom-  
bre *Tlamatzincas*, los bañados (ri-  
tualmente), a la terminación de  
(la veintena de) *Quecholli*, cada  
año.

35

## TLAMATZINCO CALMECAC

In tlamatzinco calmecac: vncan  
onoca, in tlamatzinca intlenamaca-  
cahoan: in ontlenainacaia ijcpac  
tlamatzinco.

CALMÉCAC DE TLAMATZIN-  
CO

*Calmécac* de *Tlamatzinco*: ahí  
permanecían los sacerdotes de los  
*tlamatzincas*; ahí ofrendaban el fue-  
go, en la cumbre de *Tlamatzinco*.

<sup>32</sup> Torquemada se confunde con el número doscientos tres, y dice: "...y eran los sacrificados docientos, y más cada vez; el qual Sacrificio duraba por término de tres días." *Ibid*.

<sup>33</sup> Torquemada opina que el templo estaba erigido a honra de *Tlamatzincatl*, dios de los matlatzincas. *Ibid*.

## CUAUHXICALCO

In quauhxicalco: vncan oaltemoia in teteuhpoalli, auh ça oallatza-cujaia in xiuhcoatl oaltemoia: ioan vncan tlatlaia in nextlaoalli, in jqvac mjquja tlamatzinca cexiuh-tica.

## QUAUHXICALCO

*Quauhxicalco*: De ahí bajaban las ofrendas de papel,<sup>34</sup> y bajaban la postrera a *Xiuhcōatl* (Serpiente de Fuego). Ahí se quemaban los (papeles de los) sacrificios de sangre cuando morían los *tlamatzincas*, cada año.<sup>35</sup>

## MIXCOATEUPAN

In mjxcoateupan: vncan maça-polioaia: auh jnjc qujntlecvaviaia in maçapolivia, çan aaquetztivia, qujn-nauhcvaviaia: yoan vncan mjquja in mjxcoatl y ixiptla, yoan cuetla-

## TEMPLO DE MIXCÓATL (Serpiente de Nube)

Templo de *Mixcōatl*: ahí se perdían las bestias; ahí subían a que se perdieran a los venados; iban a alzar y a bajar la cabeza; los llevaban entre cuatro (sacerdotes).<sup>36</sup> Y ahí morían las imágenes de *Mix-*

<sup>34</sup> Dibble y Anderson (*op. cit.*, p. 136, nota 16), apoyados en el texto de Sahagún, consideran sinónimos *teteuhpoalli* y *tetéhuittl*, con el significado de volumen grande de papeles blancos. Sahagún afirma, además, que los *amatetéuittl* eran papeles blancos llenos de gotas de hule, sujetos a unas varas (*op. cit.*, t. I, p. 140), y después dice que *tetéuittl* eran unos papeles pintados con tinta, puestos en cañas hendidas (*op. cit.*, t. I, p. 158). Podríamos considerar, con la reserva debida, que *tetéhuittl* sea participio perfecto del verbo *tetehuia* (apedrear insistentemente), aunque su forma correcta sería en todo caso *teteuhitli* (cosa muy apedreada), lo que aludiría al dibujo del papel. En ese caso *amatetéhuittl* sería "papel muy apedreado", nombre que definiría descriptivamente las banderas a que se ha hecho referencia; *tetéhuittl* vendría a ser un aféresis de la palabra anterior, y *teteuhpohualli*, una cuenta o un montón de dichas banderitas. Sin embargo, Torquemada dice que los que bajaban eran, en la creencia de los mexicanos, niños que habían sido sacrificados a los *Tlaloque* y que con ellos vivían, y que su nombre era *Teteuhpoalti*. (*Op. cit.*, t. II, p. 151.)

<sup>35</sup> "...Después descendía otro sátrapa que traía un hachón de teas muy largo, que llaman *xiuhcōatl*; tenía la cabeza y la cola como culebra, y (le) ponían en la boca unas plumas coloradas que parecía que le salía fuego por la boca; traía la cola hecha de papel, dos o tres brazas de largo; cuando descendía no parecía sino gran culebra, descendía culebreando y moviendo la lengua y llegando abajo íbase derecho al pilón donde estaba el papel... y arrojaban sobre ello la culebra ardiendo; ahí se quemaba todo junto..." Sahagún, *op. cit.*, t. I, p. 212.

<sup>36</sup> Se trataba en realidad de esclavos que representaban siervos. Sahagún, *op. cit.*, t. I, pp. 205 y 206.

cihoatl: auh ipan in quechulli tlamj *cóatl* y *Cuetlacihuatl* (La Mujer de Cuero), cuando terminaba (la veintena de) *Quecholli*, anualmente.

## 38

## NETLATILOIAN

In netlatiloian: vncan motlatiaia, in jtoaca catca nanaoatl y ixiptla, ioan xochquaie.

NETLATILOYAN (Quemadero de la Gente).<sup>37</sup>

*Netlatiloyan*: ahí se quemaban las imágenes de los que tenían por nombres *Nanáhuatl* (Buboso)<sup>38</sup> y *Xochicuaye* (El que tiene Cabeza Florida).<sup>39</sup>

## 39

## TEUTLACHCO

In teutlachco: vncan mjquja in itoca catca amapantitzin, çan tlah-jzpan in ommjquja: auh cexiuhtica, ipan yn panquetzaliztli.

## TEOTLACHCO (Juego de Pelota Divino)

*Teotlachco*: ahí morían los de nombre *Amapatitzin* (Vestidos de papel); sólo al alba morían, y cada año, en (la veintena de) *Panquetzaliztli*.<sup>40</sup>

## 40

## ILHUCATITLAN

In jlhucatitlan: vncan mjquja in jxiptla citlalin, çan ioaltica: auh cencan mjec in vncan mjquja mamalti cemjlhuitl: cexiuhtica in muchioaia, ipan citlalin quiçaa.

## ILHUICATITLAN (En el Cielo)

*Ilhuicatitlan*:<sup>41</sup> ahí moría la imagen de *Citlalin* (La Estrella),<sup>42</sup> sólo en la noche; y muchos cautivos ahí morían, de día. Cada año se hacía (la ceremonia), cuando la estrella salía.<sup>43</sup>

<sup>37</sup> El texto correspondiente de Sahagún está en total discordancia.

<sup>38</sup> Torquemada afirma que en este templo eran sacrificados los bubosos, tal vez con el único fundamento del significado del nombre del dios. *Op. cit.*, t. II, p. 152.

<sup>39</sup> Torquemada dice que el nombre del dios era *Xuchcua*, que traduce como "Come Brasa" o "Come Flores". *Ibid.*

<sup>40</sup> Los cuatro esclavos que morían en este templo iban pintados de diversos colores y vestidos de papel. Sahagún, *op. cit.*, t. I, pp. 127 y 128.

<sup>41</sup> Tenía este templo la forma de una columna gruesa y alta, donde estaba pintada la imagen del planeta Venus, con remate hecho de paja. Sahagún, *op. cit.*, t. I, p. 137.

<sup>42</sup> El planeta Venus.

<sup>43</sup> "...mataban un esclavo del rey el día que primero se les mostraba (el lucero) ..." López de Gómara, Francisco. *Historia general de la Conquista de México*. Dos tomos. Editorial Pedro Robredo. México. 1943, t. II, p. 269.

## 41

## VEY TZOMPANTLI

In vey tzompantli: no vncan mjcovaia, cenca mjequjn in vncan mjquja mamalti, cemjluhtl, amo ioaan: çan no ipan in panquetzaliztli, no cexiuhtica.

## GRAN TZOMPANTLI

Gran *Tzompantli*: también ahí se moría; muchos cautivos ahí morían, de día, no de noche, también en (la veintena de) *Panquetzaliztli*, también cada año.

## 42

## MECATLAN

In mecatlan: vncan nemachtiloia, vncan momachtiaia in tlapitzque, in mecateca: çan muchipa mumuztlae.

## MECATLAN (En los Mecates)

*Mecatlan*: ahí se enseñaba, ahí aprendían los tañedores de flautas, los *mecatecas*, siempre, cada día.

## 43

## CINTEUPAN

In cinteupan: vncan mjquja in jxiptla chicome coatl, cioatl, çan ioaaltica: auh in jquac oommjc, njman qujxipeoia: auh in otlathujc, in tlenamacac niman commaqujaia, in eoao chicome coatl: njman ye ic tlaiaoaloo, qujiaoaloo in quauhxicalli, mjtotituih: auh cexiuhtica in muchioaia, ipan ochpaniztli.

## CINTEUPAN (Templo de la Mazorca)

*Cinteupan*: ahí moría la imagen de *Chicomecóatl* (Siete Serpiente), <sup>44</sup> una mujer, <sup>45</sup> sólo de noche. Y cuando moría, entonces la desollaban; y cuando amanecía, el ofrendador del fuego se vestía con la piel de *Chicomecóatl*. Entonces rodeaba, rodeaba el *Cuauhxicalli*, iba bailando. Y se hacía (esto) cada año, en (la veintena) de *Ochpaniztli*.

## 44

CENTZONTOTOCHTI IN-  
TEUPAN

In centzontotochti inteupan: vncan mjquja in tepuztecatl, yoan totoltecatl, yoan papaztac: auh in mjquja amo ioaan, cemjluhtl, ypan in tepeilhuhtl: auh cexiuhtica.

## TEMPLO DE LOS INNUMERABLES CONEJOS

Templo de los *Centzontotochtin*: ahí morían el *Tepuztécatl*, y el *Totoltécatl* y *Papáztac*; y no morían en la noche (sino) de día, en (la veintena de) *Tepeilhuhtl*, anualmente.

<sup>44</sup> Diosa de los mantenimientos.

<sup>45</sup> Sacrificaban a una doncella de doce años. Durán, *Op. cit.*, t. II, p. 180.



45

## CINTEUPAN

In cinteupan: vncan ycaca, vncan pialoia in ixiptla cinteoutl: mjquja in ixiptla cinteoutl, cemjlhuitl.

## CINTEUPAN

*Cinteupan*: ahí estaba en pie, ahí era guardada la imagen de *Cintéutl* (Dios Mazorca); ahí moría la imagen de *Cintéutl*, cada año.

46

## NETOTILOIAN

In netotiloian: vncan mjtotiaia in tlatlaltilti, in chicunauhecatl, in jquac ie mjqujz; auh iquac in mjquja iooalnepantla, amo cemjlhujtl: jpan xilomanaljztli, anoço atl caoalo: no cexiuhtica.

## NETOTILOYAN (Lugar donde se hace bailar)

*Netotiloian*: ahí bailaban los bañados (ritualmente) y *Chicunauhehécatl* (Nueve viento), cuando ya iban a morir. Y morían a media noche, no de día, en (la fiesta de) *Xillomanaliztli* (Ofrecimiento de jilote), o en (la veintena de) *Atl Cahualo*, también cada año.

47

## CHILILICO

In chililico: vncan mjquja in tlatlaltilti in chicunauhecatl, iooalnepantla: auh cexiuhtica in vncan mjquja tlatlaltilti: auh çan tlatoque in vncan tealtiaia, çan no ipan in atl caoalo.

CHILILICO <sup>46</sup>

*Chililico*: ahí morían los bañados y *Chicunauhehécatl*; a media noche y cada año ahí morían los bañados. Y sólo los señores ahí bañaban, <sup>47</sup> en (la veintena de) *Atl Cahualo*.

48

## COOAAPAN

In cooaapan: vncan maltiaia in cooatlan tlenamacac, çan qujmjxcaviaia, aiac oc ce vncan maltiaia.

## COHUAAPAN (Agua de la Serpiente)

*Cohuaapan*: ahí se bañaba el sacerdote de *Cohuatlan* (En la Serpiente); sólo él lo hacía; ningún otro ahí se bañaba. <sup>48</sup>

<sup>46</sup> Robelo opina que el nombre del templo deriva de *chililitli*, que según un texto de *Ixtlixóchitl* es un atambor especial. *Op. cit.*, p. 178.

<sup>47</sup> Sólo los señores daban esclavos para que fuesen bañados y sacrificados en este templo.

<sup>48</sup> En esta fuente y en la llamada *Tlilapan*, mencionada en el punto 11, arrojaban a los que no se despertaban a tiempo para honrar a los dioses a media

## 49

## PUCHTLAN

In puchtlan: vncan onoca in tlenamacaque, ontletemaia, in ontlenamacaia, vmpa jicpac yiacatecutli iteupan: çan mumuztlae.

## PUCHTLAN (En la Ceiba)

*Puchtlan*: ahí permanecían los ofrendadores del fuego, ahí colocaban el fuego, ahí ofrecían el fuego, ahí sobre el templo de *Yiacatecutli* (El Señor Guía),<sup>49</sup> cada día.

## 50

## ATLAUHCO

In atlahuco: vncan onoca, vncan nenca in tlenamacaque, in vmpa ontletemaia, ontlenamacaia, in ijcpac vitzilinquatec yteupan: çan no mumuztlae.

## ATLAUHCO (En la Barranca)

*Atlahuco*: ahí permanecían, ahí vivían los ofrendadores del fuego; ahí colocaban el fuego, ahí ofrecían el fuego, sobre el templo de *Huitzilicudtec*.<sup>50</sup>

## 51

## IOPICO

In iopico: vncan mjcovaloia: in vncan, cenca mjiequjntin mjquja in mamalti: yoan vncan mjquja in jtoca catca tequjtzin, yoan maiavel: auh in mjquja cemjlhujtl, amo ioan: auh ipan in tlacaxipehualiztli mjquja, yoan cexiuhlica.

## YOPICO (Lugar de la tribu Yopi)

*Yopico*: ahí se moría; ahí morían muchos cautivos, y morían los de nombres *Tequitzin* (Cargo) y *Mayahuel*.<sup>51</sup> Y morían de día, no de noche; y morían en (la veintena de) *Tlacaxipehualiztli*, cada año.

## 52

## IYACATECUTLI ITEUPAN

In yiacatecutli iteupan: vncan mjquja in jiacatecutli ixiptla: cemjlhujtl, amo ioan: ipan in tititl, no cexiuhlica.

## TEMPLO DE YACATECUHTLI

Templo de *Yacatecuhtli*: ahí moría también la imagen de *Yacatecuhtli*, de día, no de noche, en (la veintena de) *Tititl*; también se hacía (esto) cada año.

noche. León-Portilla, Miguel. *Ritos, sacerdotes y atavios de los dioses*. Seminario de Cultura Náhuatl, Instituto de Historia. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1958. p. 71.

<sup>49</sup> Dios de los mercaderes o pochtecas.

<sup>50</sup> Robelo traduce *Huitzilicudtec* como "Cabeza cortada de colibrí", versión muy dudosa (*op. cit.*, p. 216). Garibay K. considera dudosa la etimología y propone "Comunidad de Huitzilopochtli". *Op. cit.*, t. iv, p. 337.

<sup>51</sup> Diosa del maguey.

## 53

## VITZILINQUATEC ITEUPAN

In vitzilinquatec iteupan: çan no vncan mjquja, in ijxiptla vitzilinquatec: çan no cemjlhujtl, çan no ipan tititl, no cexiuhtica in muchioaia; cioatl in mjquja.

TEMPLO DE HUITZILINCUÁTEC <sup>52</sup>

Templo de *Huitzilincuétec*: ahí moría también la imagen de *Huitzilincuétec*; también sólo de día; también en (la veintena de) *Tititl*; se hacía (esto) también cada año. Moría una mujer.

## 54

## IOPICO CALMECAC

In iopico calmecac: vncan mjcooia, vncan mjquja cenca mjec in malli; çan no iooaltica, ipan in tlacaxipeoalitzli: no cexiuhtica, vncan icalmecac in iooalaoan.

## CALMÉCAC DE YOPICO

*Calmécac de Yopico*: ahí se hacía la mortandad; ahí morían muchos cautivos, sólo en la noche, en (la veintena de) *Tlacaxipehualitzli*: también cada año, ahí, en el *Calmécac de Yohuallahuan* (El que Bebe de Noche).

## 55

## IOPICO TZOMPANTLI

In yopico tzompantli: vnca qujçoa in intzontecon mamalti; auh yehoantin in qujnoaoanaia ypan tlacaxipeoalitzli: no cexiuhtica.

## TZOMPANTLI DE YOPICO

*Tzompantli de Yopico*: ahí se ensartaban las cabezas de los cautivos y de los que rayaban <sup>53</sup> en (la veintena de) *Tlacaxipehualitzli*; también anualmente.

## 56

## TZOMPANTLI

In tzompantli, ytzompan in jiacatecutli: auh vncan qujçoa in jntzontecon mamalti, yn jcpac mjquja yiacatecutli yteupan: ipan in cemjlhujtlapoalli xocotl vetzi.

## TZOMPANTLI

*Tzompantli*, el *tzompantli* de *Yacatecutli*: ahí se ensartaban las cabezas de los cautivos que morían en lo alto del templo de *Yacatecutli*, en (la veintena de) *Xócotl Huetzi* del calendario.

<sup>52</sup> V. nota 50.

<sup>53</sup> Se rayaba con las armas a los que morían en el sacrificio gladiatorio. V. León-Portilla, *op. cit.*, p. 67.

## MACUJLMALINAL YTEUPAN

In macujlmalinal yteupan, yoan in topantlacaquj yteupan: vncan qujncujcatiaia, yoan vncan qujnto-naltiaia in yehoantin macujlmalinal yoan topantlacaquj: auh in qujntonaltiaia matlacpoaltica, omeytica: çan no tepan ietih: in cem-jlhujtlapoalli, ipan in xuchilhujtl.

## TEMPO DE MACUJLMALINALLI (Cinco Hierba)

Templo de *Macuilmalinalli* y de *Topantlacaqui* (El hecho hombre por nuestra causa): ahí hacían cantar, ahí sacrificaban a *Macuilmalinalli* y a *Topantlacaqui*. Y los sacrificaban cada doscientos tres días; nomás se iba haciendo esto entre la gente, en la cuenta de los días de *Xochilhuitl*.

## ATICPAC

In aticpac: vncan qujntonaltiaia in cioateteu: yquac in qujlhuja chicomecoatonalli.

## ATÍCPAC (Sobre el agua)

*Aticpac*: ahí sacrificaban a las *Cihuateteo* (Las Diosas), cuando se hacía la fiesta del día *Chicomécóhuatl* (Siete Serpiente).

## NETLATILOIAN

In netlatiloian: vncan qujntlatiaia in cioateteu imeoio, in vmpa mjquja suchicalco: cexiuhtica, ipan ochpaniztli.

## NETLATILOYAN (Lugar donde se esconden las cosas)

*Netlatiloyan*: ahí se escondían las pieles de las diosas que morían en Xochicalco (Lugar de la Casa de las Flores), anualmente, en (la veintena de) *Ochpaniztli*.

## ATLAUHCO

In atlahuco: vncan qujntonaltiaia, in atlahuco, cioateutl: auh in ommjquja atlahuco cioateutl, vmpa in cooatlan tlatzintlan: cexiuhtica, çan no ipan in ochpaniztli.

## ATLAUHCO (En la Barranca)

*Atlahuco*: ahí sacrificaban a *Atlahuco Cihuatéotl* (La Diosa del Lugar de la Barranca). Y moría *Atlahuco Cihuatéotl* en la parte baja de *Cohuatlan* (Lugar de la Serpiente), anualmente, también en (la veintena de) *Ochpaniztli*.

## 61

## TZONMOLCO CALMECAC

In tzonmolco calmecac: vncan qujçaiia in tletl, in qujtocaiotiaia xiuh-tecutli: vmpa concuja in tletl, in jquac tlenamacaiia motecuçoma, yoan vncan vetzia in tlequavitl: cexiuh-tica, ipan oauhqujltamalqualiztli.

CALMÉM MAC DE TZONMOLCO  
(Lugar del Cabello Mullido) <sup>54</sup>

*Calmécac* de *Tzonmolco*: de ahí salía el fuego que nombraban *Xiuh-tecutli* (Señor del Fuego). De ahí tomaban el fuego cuando *Motecuhzoma* ofrecía fuego, y ahí caía (el fuego) en el encendedor de barrena. Cada año, en (la fiesta de) *Huauh-quiltamalqualiztli* (Comida de tamales de hojas de blede). <sup>55</sup>

## 62

## TEMALACATL

In temalacatl: vncan tlaooanoia, in vncan qujnooanaia, cenca mjequintin in mamalti: auh injc tlaooanoia, vel ixquich tlatcatl oalhuja in cematonaoc in oallamjctiaia, in vncan temalacac: auh vncan intequjppan catca cuetlachtli, ontequetzaia in temalacac. Auh in jquac oconquetz malli: njman ye ic con-

TEMALÁCATL (Rueda de Piedra) <sup>56</sup>

*Temalácatl*: ahí se rayaba, ahí rayaban a muchos cautivos; y así rayaban a todos los hombres que venían de nuestros contornos del agua, ahí eran sacrificados en el *Temalácatl*. Ahí tenía su oficio *Cuetlachtli* (El Lobo), <sup>57</sup> que subía a la gente al *Temalácatl*. Y cuando subía al cautivo, le ofrecía una

<sup>54</sup> Garibay K, considera probable esta etimología (*op. cit.*, t. iv, p. 336). Tal vez este nombre se deba a la gran cantidad de plumas con que en la fiesta adornaban la cabeza del dios, o a que cortaban el cabello a los que iban a ser sacrificados y les pegaban plumas blancas.

<sup>55</sup> Fiesta celebrada en la veintena de *Izcalli*.

<sup>56</sup> "Era un edificio de tierraplano, cuadrado, con escalones por todas partes, no más alto de cuatro se subía a él por cuatro gradas, de tres brazos por cada parte, y en medio, una piedra grande, de la propia hechura que una piedra grande de molino. En la cual ponían al prisionero que había de ser sacrificado, atado por la cintura de una cuerda, que prendían de la piedra, no más larga de cuanto pudiese bajar todas las gradas y un paso o dos más adelante." Pomar, Juan Bautista de. *Relación de Juan Bautista de Pomar*. Apéndice a la obra *Romances de los señores de la Nueva España* (Poesía Náhuatl, t. 1). Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Ángel María Garibay K. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Historia; Seminario de Cultura Náhuatl. México, 1964, p. 169.

<sup>57</sup> Pomar llama al *Cuetlachtli* "padrino en hábito de valiente, o de lobo". *Ibid.*

maca in ocoztontetl, yoan conmaca quavítl tlapotonjlli. Auh njman ye iauh in teixiptla, in tevivitequjz: aço quauhtli, anoço, ocelutl: njman ie qujvivitequj in malli, iuhqujn moiauhchíoa: yoan, vncan itequjp-pan catca, yn jtoca chalchiuhtepeoa. Auh in jquac ovetz malli: njman ye ic tevilana in cuetlachtli: njman ye ic queltequj in malli: auh in iehoatl tlamjctiaia in jtoca catca Iooallaoan, teeltequja. Auh in iquac oconeltetecque malli: njman ye ic tlatzintlan qujcoallaça: auh in muchioaia, yn, cexiuhtica ypan in tlacaxipeoalitzli.

porra de pino<sup>58</sup> y le daba un madero emplumado.<sup>59</sup> Y entonces iban los delegados a herirlo con pedernales, el Águila o el Ocelote; entonces herían con pedernales al cautivo, como si le hicieran la guerra. Ahí estaba el oficio del llamado *Chalchiuhtepehua* (Conquistador Precioso).<sup>60</sup> Y cuando caía el cautivo, entonces *Cuetlachtli* lo arrastraba. Entonces cortaban el pecho al cautivo, lo sacrificaba el llamado *Yohuallahuan* (El Bebedor Nocturno), le cortaba el pecho. Y cuando le habían cortado el pecho al cautivo, lo arrojaba hacia abajo. Y (esto) se hacía cada año, en (la veintena de) *Tlacaxipehualitzli*.

63

## NAPPA TECUTLI ITEUPAN

TEMPLO DE NAPPATECUHTLI  
(Señor Cuatro)<sup>61</sup>

In nappateco, vncan mjqujaya itoca catca, nappa tecutli, çan iohoan, amo cemjluhtl: cexiuhtica ipan tepeilhujtl.

Lugar de *Nappatecuhtli*: ahí moría el nombrado *Nappatecuhtli*, sólo de noche, no de día, cada año, en (la veintena de) *Tepeilhuitl*.

64

## TZONMOLCO

## TZONMOLCO

In tzonmolco, vncan miq'a vn jtoca catca xiuhtecutli naujntin. jnjc ce ytoca, xoxouhquj xiuhte-

*Tzonmolco*: ahí morían los cuatro llamados *Xiuhtecutli* (Señor del Fuego). El primero tenía por

<sup>58</sup> La palabra *ocoztontetl*, que se ha traducido como "porra de pino", está compuesta de *ócotl*, pino, y *tzóntetl* cuyo significado etimológico es "piedra para los cabellos". Torquemada dice: "Luego le ponían en la mano izquierda vn pedaço de Pino, á manera de guijarro, ó piedra, para tirar con él, y arrojarlo al contrario, con quien avía de combatir." *Op. cit.*, t. II, p. 154.

<sup>59</sup> "...vna espada de las que ellos vsaban, sin pedernales". *Ibid.*

<sup>60</sup> El Conquistador Anónimo dice que si el cautivo vencía a siete guerreros le daban la libertad y se obligaban a restituirle lo que le habían quitado en la guerra. Conquistador Anónimo. *Relación de algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitán, México, hecha por un gentilhomme del señor Fernando Cortés*. José Porrúa e Hijos, Sucs. México, 1961, p. 46.

<sup>61</sup> Uno de los *Tlaloque*, y patrono de los fabricantes de petates, *tolcuextli* y sillas. Robelo, *op. cit.*, p. 42.

cutli. Injc vme coçauhquj. Injc ey iztac xiuhtecutli. Injc nauj tlatlauhquj xiuhtecutli: yoã oc cequjntin intoca, ihujpapaneca, temjlolca: auh tlaelpañmjquja, yn jtoca catca cioatontli, no iehoatl ytoca nancotla-ceuhquj.

Auh yn onmjcoac, njman ie ic oalqujça, in Motecuçoma, in vmpa coacalco: njman ie ic motecujtotia, yoan ixqujch tlatl mjtotia, teiacanaia in motecuçoma, qujniacanaia, in nepapã teteu. Auh yn onnetotiloc yn onnecocoloc, njmã ie ic tlenamaca in motecuçoma: auh in muchioa in, ipan izcalli cexiuhtica.

nombre *Xiuhtecuhkli* Verde; el segundo, *Amarillo*; el tercero, *Xiuhtecuhkli* Blanco; el cuarto, *Xiuhtecuhkli* Bermejo; y también algunos nombrados *Ihuipapaneca* (Los del Pasadero de las Plumas), *Temilolcah* (Los de las Columnas de Piedra),<sup>62</sup> Y morían por el pecho la nombrada *Cihuatontli* (Mujerucha) y también la de nombre *Nancotla-ceuhqui* (La que apacigua respondiendo).<sup>63</sup>

Y cuando se había hecho la mortandad, enseguida hacia acá salía *Motecuhzoma* del *Coacalco*; entonces bailaba la danza señorial, y todo hombre bailaba. *Motecuhzoma* dirigía a los hombres, dirigía a los diversos dioses.<sup>64</sup> Y cuando se había bailado, se había serpenteado, entonces ofrecía el fuego *Motecuhzoma*. Y se hacía esto anualmente, en (la veintena de) *Izcalli*.

65

## COOATLAN

In cooatlan, vncan mjquja in jntoca catca centzonvitznahoa: aço yquac yn tlamamalioaia, anoço yquac in quecholli tlamj cexiuhtica.

## COHUATLAN (Lugar de la Serpiente)

*Cohuatlan*: ahí morían los llamados *Centzonhuitznáhuah* (Los Innumerables Surianos), cuando se barrenaba (para obtener el fuego nuevo) o cuando terminaba (la veintena de) *Quecholli*, cada año.

66

## SUCHICALCO

In suchicalco, vncan mjquja in jztac cinteoutl, yoan tlatlauhquj cinteoutl, yoan no iehoatl in atlato-nan.

## XOCHICALCO (Lugar de la Casa de las Flores).

*Xochicalco*: ahí morían *Iztac Cinteótl* (Dios Mazorca Blanco) y *Tlatlauhqui Cinteótl* (Dios Mazorca Bermejo), y también ella, *Atlato-nan* (Nuestra Madre del Lugar del Agua).

<sup>62</sup> Garibay K., *op. cit.*, t. iv, p. 354.

<sup>63</sup> Etimología posible, según señala Garibay K. *Op. cit.*, p. 345

<sup>64</sup> O sea, a los que representaban a los dioses.

Auh in jquac onmjc atla tonan: njman ye ic qujxipeoa: auh in jquac oconxipeuhque, njman in tlenamacac conmaquaja in jjeoaio.

Auh in jquac otlathujc: niman ye ic mitotia tlenamacac, conmaqujtjac in jjeoaio atlatonan: auh in muchioaia y, cexiuhtica, ipan in ochpanjztlí.

Y cuando moría *Atlatonan*, entonces la desollaban; y cuando la desollaban, el ofrendador del fuego se vestía su piel.

Y cuando se hacía el crepúsculo, bailaba el ofrendador del fuego vistiendo la piel de *Atlatonan*. Y se hacía esto cada año, en (la veintena de) *Ochpaniztlí*.

## 67

IOPICALCO, YOAN EOACALCO

In iopicalco, yoan eoacalco, vncan onoca in anaoc tlatoque, in veca altepetl ípan oalvia:

auh cenca qujnmaviztiliaia in Motecucoma, vncan qujntlauhtiaia: qujnmacaia in tlaçotilmatlí, anoço tlaçocozcatl, anoço tlaçomacuextlí: in íe íxquich tlaçotlí, muchi qujnmacaia.

YOPIGALCO (Lugar de la casa de la tribu Yopi) Y EHUACALCO (Lugar de la casa del canto)

*Yopicalco* y *Ehuacalco*: ahí estaban los Señores de *Anáhuac*, los que venían de lejanos pueblos.

Y Motecuhzoma mucho los respetaba; ahí les hacía mercedes, les daba el precioso manto, o el precioso collar, o la preciosa ajorca, y todas las cosas preciosas les daba.

## 68

TOSPALATL

In tospalatl, cenca tlaçotlí catca, meiaia: vncan atlacuja in tlamacazque, Auh in jquac ylhujuh qujçaiia vitzilopuchtli: yoan yn íxqujch ílhujtl muchioaia, vncan atliaolaia: vncan atlia in maceoaltí.

TOZPÁLATL (Agua Amarilla)

*Tozpálatl*: era muy preciosa; manaba la fuente. Ahí sacaban agua los sacerdotes. Y cuando salía la fiesta de *Huitzilopochtli*, y en todas las fiestas, ahí bebían agua, ahí bebían agua los *maczhuáltin*.<sup>65</sup>

## 69

TLACOCHCALCO QUAUH-  
QUJAOAC

In tlaçochcalco quauhqujaoac, vncan catca in ytoça macujltotec:

TLACOCHCALCO (Lugar de la Casa de los Dardos) DE CUAUH-QUIYÁHUAC (En la Puerta del Águila)

*Tlaçochcalco de Cuauhquiyáhuac*: ahí estaba el llamado *Macuiltótec*

<sup>65</sup> Esta fuente, con otras que había, se cegó, según Torquemada, cuando se asoló el Templo Mayor; se descubrió nuevamente en 1582 y se volvió a cubrir en 1587. *Op. cit.*, t. II, p. 155.



vncan ilhujqujxtililoia. Auh in jquac yn jlhujh qujçaiia in macujltotec. Vncan mjcoiaia: vncan mjquja mamalti in tlacochcalco quauhqujiaoac:

aço yquac in tlamamalioaz, acañoçomo: no cexiuhtica in muchioaia, ipan in panquetzaliztli, anoço tlacaxipealiztli.

(Cinco Veces Nuestro Señor); ahí se festejaba en su honor. Y cuando salía la fiesta de *Macuillótec*, ahí se hacía la mortandad; ahí morían los cautivos en el *Tlacochcalco* de *Cuauhquiyaahuac*.

Quizá (se hacía esto) cuando se barrenaba (para obtener fuego nuevo), quizá no. También se hacía anualmente en (la veintena de) *Panquetzaliztli*, o en (la de) *Tlacaxipehualiztli*.

## 70

## TULNAOAC

In itepeioc: vncan tlatatia in vican mjquja mamalti, aço ce mjqujztli moquetza in tonalpoalli catca.

## TULNÁHUAC (Junto a los Tules)

*Tulnáhuac*: ahí se moría; ahí morían los cautivos, quizá cuando en la cuenta de los días se levantaba (el signo) *Ce Miquiztli* (Uno Muerte).

## 71

## TILOCAN

In tilocan: vncan yucia in vitzilopuchtli ijxiptla.

XILOCAN<sup>66</sup> (Lugar de la Mazorca Tierna)

*Xilocan*: ahí cocían la imagen de *Huitzilopochtli*.<sup>67</sup>

## 72

## ITEPEIOC

In itepeioc: vncan tlatatia in vitzilopuchtli.

## ITEPÉYOC (En su Poder)

*Itepéyoc*: ahí nacía *Huitzilopochtli*.<sup>68</sup>

## 73

## VITZNAOAC CALPULLI

In vitznaoac calpulco, vncan muchioaia, vncan tlatatia ijxiptla dia-

## CALPULLI DE HUITZNÁHUAC (Del Sur o del Lugar de las Espinas)

Lugar del *Calpulli de Huitznáhuac*: ahí se hacía, ahí nacía la

<sup>66</sup> Sahagún escribe *Xilocan* y no *Tilocan*, como aparece en el texto. *Xilo* significa "Mazorca Tierna" o "Fruto", como traduce Garibay K. (*op. cit.*, t. iv, p. 368), nombre del dios de los artifices de pluma.

<sup>67</sup> Cocían la masa con que fabricaban la imagen de *Huitzilopochtli*.

<sup>68</sup> Sahagún dice que ahí hacían de masa la imagen de *Huitzilopochtli*. *Op. cit.*, t. i, p. 241.

*blo*, in jtoaca catca tlacavepan cuexcochtzin.

imagen del dios llamado *Tlacahuepan* (Viga Humana) *Cuexcochtzin* (Colodrillo).

74

#### ATENPAN

In atempan, vncan qujntecpichoaia in tlacateuhti: auh in jquac in oqujntecpichoque: njman ye ic qujntlaiaolochtia, qujntlapechvia.

Auh in jquac oqujmontlaiaolochtique: njman ye ic qujnmolaoa, aço atlitic tepetzinco qujmoncaoaia, anoço quauhtepec, yiauhqueme ijcpac.

#### ATEMPAN (En la Rivera)

*Atempan*: ahí ayuntaban a los *Tlacateuhtin* (Polvos Humanos);<sup>69</sup> cuando los habían ayuntado, entonces los hacían andar en procesión, los llevaban en andas. Y cuando ya los llevaron en procesión, luego los dividían.<sup>70</sup> Quizá los dejaban dentro del agua, en *Tepeztzinco*, o quizá en *Cuauhtépec*, abajo del cerro *Yauhqueme* (El vestido de *yauhtli*).

75

#### TEZCACOOAC TLACOCHCALCO

In tezacooac tlacochcalco: vncan mjcoaiia, çan quenman, yquac in cenca mjiec malli: yoan vncan mopiaia in tlacochtli, in mjtl: ynjc tepealoia.

#### TLACOCHCALCO DE TEZCACÓHUAC (Lugar de la Serpiente de Espejo)

*Tlacochcalco de Tezacóhuac*: ahí se moría; solamente algunas veces, cuando había muchos cautivos. Y ahí se guardaban los dardos, las flechas, para hacer conquistas.

76

#### ACATL YIACAPAN VEI CALPULLI

In acatl yiacapan vey calpulli, vncan qujcenqujxtiaia in tlatlalo-

#### GRAN CALPULLI DE ACATL YIACAPAN (La Punta del Cañaveral)

*Gran Calpulli de Acatl Yiacapan*: ahí elegían a los *Tlaloque*; y

<sup>69</sup> Sahagún afirma que ahí juntaban a los niños y a los leprosos que habían de matar. *Ibid.*

<sup>70</sup> Literalmente el verbo *moyahua* significa dispersar; pero el contexto indica que dividían a los futuros sacrificados para llevar unos a la laguna y otros a *Cuauhtépec*. Torquemada dice que "...después de averlos paseado por ella (la ciudad), en modo de procesión, los llevaban a sacrificar repartidos; vnos a la Luna (laguna) grande, a ser echados a vn sumidero; o remolino, que dicen estar en medio de ella; y otros a un Cerro algo apartado de la Ciudad, llamado Quauhtépec, y en la cumbre de él los sacrificaban, sacándoles los corazones..." *Op. cit.*, t. II, p. 155.

que: auh in jquac oqujcenqujxtique, njman vncan qujnmjctiaia: auh in jquac in oqujmonmjctique, njman vncan qujntetequja, yoan qujnpaoacia, caioxuchqujlhujaja in innacaio.

Auh yn jquac oqujnpaoazque: njman qujquaia in pipilti, in ixqujch tecutlatoque: amono iehoantín in maceoalti, ça yehoantín in tlatoque.

cuando los habían elegido, ahí los mataban; y cuando los habían matado, ahí los descuartizaban y los cocían. Llamaban flor de calabaza a sus cuerpos.

Y cuando los habían cocido, entonces los comían los *pipiltin*, todos los jueces; no los *macehualtin*; sólo ellos, los señores.

77

## TECHIELLI

In techielli: vncan acxoiatema-loia.

## TECHIELLI (El Divisadero)

*Techielli*: ahí colocaban las ramas de abeto.

78

## CALPULLI

In ie muchi caltotonti in tlaiaolotoc, ioan qujiaolotoc teucalli: in mjtoaia calpulli, vncan neçaoaloia:

Auh çan iehoantín in pipiltin, in tlatoque, achcacauhti, tequiaoque vncan, moçavaia, cempooaltica.

mjtoaia: nemacujçaoaloia.

Auh in jquac moçaoaia, oc iuh macujlilhuitl qujçaz ilhujtl: auh çan ypan in jlhujtl qujçaz moçaoaia:

Auh injc mocaaoia, tlaqualizcaoaia: cequjntín tlaquaia nepantla tonatiuh, ixqujchica onaci iooalnepantla: auh in cequjntín yquac tlaquaia in iooalnepantla, no yquac onaci in nepantla tonatiuh: çan iuh mopatlaiuh.

Auh in moçaoaia macujliaoal, amo cemjlhujtl, çan ioaan: auh in jquac ie iooa, niman calaquj: auh in otlathujc, valqujçaaia, tlatequjpanoaia:

mumuztlae iuh qujchiaoia, injc macujlilhuitl: yoan ayocmo cioaco-chia.

## CALPULLI

A todas las casuchas que estaban rodeando el templo, llamaban *calpulli*. Ahí se hacía penitencia.

Ahí ayunaban sólo los *pipiltin*, los señores, los *achcacauhtin*,<sup>71</sup> los que tenían cargos, cada veinte (días).

Se decía "se quintayuna".

Y cuando se ayunaba, al quinto día concluía la fiesta. Sólo cuando salía la fiesta ayunaban.

Y así se abstenían, dejaban de comer: algunos comían a medio día (y ayunaban) hasta que se alcanzaba la medianoche; y algunos comían a medianoche (y ayunaban) también hasta mediodía: así se iban a sustituir.

Y se abstenían cinco noches, no de día, sólo de noche; y entonces de noche entraban (al calpulli); cuando amanecía hacia acá salían, finalizaban su obligación.

Cada día así se hacía, así llegaban a los cinco días, y ninguno dormía con mujer.

<sup>71</sup> Grado militar cuya traducción literal es "los mejores".

## BIBLIOGRAFÍA

- Conquistador Anónimo. *Relación del algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitán, México, hecha por un gentilhombre del señor Fernando Cortés*. José Porrúa e Hijos, Sucs. México, 1961.
- Díaz del Castillo, Bernal. *Verdadera y Notable Relación del Descubrimiento y Conquista de la Nueva España y Guatemala*. Dos tomos. Biblioteca "Goathemala" de la Sociedad de Geografía e Historia. Guatemala, Centro América, noviembre de 1933.
- Durán, Fray Diego. *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*. Dos tomos. Editora Nacional, S. A. México, D. F., 1951.
- Florentine Codex. *General History of the Things of New Spain*. Fray Bernardino de Sahagún. Book 2 — The Ceremonies. Traslated from the Aztec into English, with notes and illustrations, by Arthur J. O. Anderson & Charles E. Dibble. The School of American Research and The University of Utah. Santa Fe, New Mexico, 1951.
- Garibay K. Ángel Ma. *Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra*. Apéndice al tomo iv de *Historia general de las cosas de Nueva España*, de Fray Bernardino de Sahagún. Cuatro tomos. Editorial Porrúa, S. A. México, 1956.
- León-Portilla, Miguel. *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Seminario de Cultura Náhuatl. Instituto de Historia. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1958.
- López de Gómara, Francisco. *Historia general de la Conquista de México*. Dos tomos. Editorial Pedro Robredo. México, 1943.
- Marquina, Ignacio. *El Templo Mayor de México*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, 1960.
- Pomar, Juan Bautista de. *Relación de Juan Bautista de Pomar*. Apéndice a la obra *Romances de los señores de la Nueva España*. (Poesía Náhuatl, tomo 1). Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Ángel María Garibay K. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Historia: Seminario de Cultura Náhuatl. México, 1964.
- Robelo, Cecilio A. *Diccionario de mitología náhuatl*. Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología. México, 1911.
- Sahagún, Fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Cuatro tomos. Editorial Porrúa, S. A. México, 1956.
- Torquemada, Fray Juan de. *Monarquía indiana*. Tres tomos. Editorial Chávez Hayhoe. Tercera Edición. México, 1943.